

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 79 (1952)  
**Heft:** 10

**Rubrik:** La page du Jura  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page du Jura

### Véye môde (Vieille coutume)

Voici enne môde que les véyes dgens aint encoué aivu vu ai Faihy, en Aidjoue, dains yôte djuenance, tiaind que des dgens se mairiïnt. Di temps<sup>1</sup> de lai mâsse de mairiaidge, c'ât enne véye fanne que voidjaît<sup>2</sup> l'hôtâ di djuene hanne. An lai tchoiséchaît<sup>3</sup> aiche véye, aiche peut e et aiche pouëre qu'an en pouéyaît trovè enne. C'ât bïn chur qu'an lai paiyaît po çoli.

Tiaind que lai nace eurveniaît di môtie, elle trovait lai pouëtche de l'heus de devant frome ai ciè<sup>4</sup>. Les lâdes<sup>5</sup> étïnt ciôjes. An airait dit qu'è n'y aivaît piepe enne aïme<sup>6</sup> dains lai mâjon. Le brisac<sup>7</sup> caquaît<sup>8</sup> doue trâs fois an lai pouëtche. Lai véye fanne finéchaît pai lai veni œûvri et pai demaindè ço qu'an y vœulaît.

An yi diaît que les novés-mairiès re-veniïnt di môtie an yôte hôtâ<sup>9</sup>. Lai véye

fanne fesaît côte sens<sup>10</sup> d'être souédge<sup>11</sup> et de ne ren ô.yi.

Elle s'allaît tot bouennement sietè<sup>12</sup> emmé lai tieûjenne, devant sai fe-  
latte<sup>13</sup> et sai quenonye<sup>14</sup> et se botaît ai felè enne quenonyie<sup>15</sup> de yïn<sup>16</sup>. Les nacies<sup>17</sup> entrïnt dâs li dains lai tieûjenne. Les bouebes empoingnïnt lai véye fanne pai les pies<sup>18</sup> et pai dôs les brais et lai pouétchïnt â devant l'heus.

Cman que lai tâle était dje botée â poille<sup>19</sup>, les nacies se sietïnt<sup>20</sup> â di toué et lai nonne de nace<sup>21</sup> aïcmençaît.

Jules Surdez.

<sup>1</sup> Durant. <sup>2</sup> Qui gardait. <sup>3</sup> Choississait. <sup>4</sup> La porte de l'huis de devant fermée à clef. <sup>5</sup> Les volets. <sup>6</sup> Aucune âme. <sup>7</sup> Le marieur, ou le garçon d'honneur. <sup>8</sup> Frappait. <sup>9</sup> Dans leur demeure. <sup>10</sup> et <sup>11</sup> Feignait d'être sourde. <sup>12</sup> S'asseoir. <sup>13</sup> Son rouet. <sup>14</sup> Quenouille. <sup>15</sup> Quenouillée. <sup>16</sup> De lin. <sup>17</sup> Les participants à la noce. <sup>18</sup> Par les pieds. <sup>19</sup> A la chambre du poêle. <sup>20</sup> S'asseyaient. <sup>21</sup> Et le festin de nocés.

### Lieux-dits

7. *Lai Sâce*, le saule, *Les Sâces*, les saules, ferme de la commune des Bois, Au Sacey ou *Ai Sâcey*, Cul de Sacey ou *Tiu de Sâcey*, Sacenet.

8. *Lai pesse*, la pesse ou champ assez étroit, Les longues pesses ou *Les londges pesses*, etc.

9. *La goutte*, *Lai gotte*, le courant rapide, *Lai pesse chus lai gotte*, près d'Ocourt, long champ au bord du Doubs, où le courant est très rapide ; *Chus lai Gotte*, *Dôs lai Gotte*, *An lai Gotte*.

10. *Es Oeûtches*, Aux Ouches, *Dôs les Oeûtches* ou Sous les Ouches, etc.

11. *Lai periëre*, La carrière, *Chus les periëres* ou Sur les carrières, *Dôs les periëres* ou Sous les carrières (Bonfol, Lajoux).

12. *Lai Touliëre*, la carrière de tou s.f. ou tuf.

13. *Le Pouche*, le puits ou la citerne.

14. *Lai Grétche* (Epiquerez), *Lai Gæurtche* (Vellerat), chemin montant, malaisé.

15. *La Heutte*, village, *Lai Heûtatte*, ferme, ou la hutte, la petite hutte, la cahute, le foyer du feu des Brandons (dans le Jura sud).

16. *Hautes Chavannes*, *Hâtes tchavouennes* ; *tchavouenne*, foyer du feu des Brandons (dans le Jura nord), hutte, case ; chevaine (poisson) ou *tchavouenné*, s.m.

17. *Dgé*, s.m., couloir, dévaloir, où l'on dévale des troncs, où l'on descend du foin ; *Petét dgé*, petit dévaloir, *Gros dgé*, dans la commune l'Ocourt.

18. *Lai Mé*, Le Mas, la métairie (Verme, Vellerat).

19. Les Rangiers, *Les Raindgies*, de *raindgie*, haie.

20. *Les Aidge*, ferme (Les Bois) de *aidge*, s.f., haie ; *vivaidge*, s.m., haie vive.

21. Les Ordon, *Les Ouédjons*, de *ouédjon*, rangée de javelles, andain, tâche ou partie de tâche, le personnel de ce travail.

22. *Les Toyes*, Le Toyer ou *Le Toyie*, le pin. *Sous les toyers*, sous les pins, nom d'une rue à Delémont. On a traduit par *Sous les haies taillées* (!)

23. *Lai Fuate*, de *fuate*, s.f., épicea.

24. *Les Rosées*, de rosée ou « derose », herbe sur pied ; le premier, le second, le troisième « derose » ; vente de rosée ou vente d'herbe sur pied.

25. La Goule, *Lai Goule*, *gole*, *golat*, *golatte*, goulot, goulet.

26. *Lai Vâtche*, La Vauche, *Les Vâtches*, Les Vauches, de *vâtche*, roue hydraulique, moulin à foulon.

27. *Lai Bosse*, La Bosse, au Bémont, hameau dans un bas-fond, de bosse, s.f., tonneau, aux Franches-Montagnes. *Véché* = vaisseau, tonneau, en Ajoie.

28. *Fin du Tairâ*, « Finage » du Fossé, du ruisseau, *Djou di Tairâ*, forêt du ruisseau (Ocourt). *Dôs le Tairâ*, *Sous le Taireau* (Noirmont).

29. *Côte des Vais*, *Evay*, *Es Vais*, lieux où l'on a découvert d'anciennes tombes (Alle, etc.). *Vaî* ou *voie*, cercueil.

(A suivre.)

Jules Surdez.

A nos abonnés et lecteurs

Vous savez tous que la publicité contribue à la vie du journal.

Pour que le « Nouveau Conteur » soit toujours digne de son long passé, « FAVORISEZ NOS ANNONCEURS » et surtout dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le « Conteur ».

Meubles de jardin  
PARASOLS

Chaises-longues  
Caisnes à fleurs

OUTILLAGE



**Max Schmidt & Cie**

22-24, place Saint-Laurent - LAUSANNE

10 bâtons fumigènes

**Vapi** la boîte fr. 1.65

contre mouches, moustiques, mites, etc.

**Droguerie**  
**Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE

DRUGUERIES RÉUNIES S. A. - LAUSANNE